

premio
Terna 03
arte contemporanea



VISIONE: ORIGINE E POTERE / *Energia attraverso le generazioni*

+ 150

SilvanaEditoriale

2010
Premio Terna 03
per l'arte contemporanea
Terna Prize 03
for contemporary art

VISIONE: ORIGINE E POTERE / *Energia attraverso le generazioni*

+150

Forza della visione, intuizione, capacità di proiettarsi nel futuro, attimo centrale che ha in sé il potere,
La trasmissione di energia attraverso le generazioni e la storia

[+150] un esempio storico di visione, quella dei nostri padri,

The power of vision, intuition, capacity to project oneself and other into the future,
The transmission of energy

[+150] is an historical example of vision, that of our fathers; the vision of a generation of Italians

l'energia per trasformare nel tempo un'idea in realtà di fatto.
e diventa evoluzione, realizzazione.

di una generazione di italiani, quella del 1861 che ha intuito, originato e dato energia all'Unità d'Italia.

central moment that has power and energy capable of transforming an idea over time.
through generations and the history becomes evolution and fulfillment.

that in 1861 had the intuition, originated and gave energy to the Unification of Italy.

L'alTERNAtiva è un'intuizione, la comprensione di nuove possibilità, la visione di una soluzione, la facoltà di scegliere,
L'alternativa è il guizzo, è il lampo di genio, il cammino che nessuno aveva pensato
che invece risulta il resto irriducibile da cui ha inizio il raggiungimento

L'alternativa, mai un ripiego.

The alTERNAtive is an intuition, understanding new possibilities, the vision of a solution, the possibility of choosing, the responsibility
The alternative is the flicker, the stroke of genius, the unbeaten path,

The alternative, never second best.

la responsabilità di pensare altrimenti, la capacità di concepire un aut aut come autentico equivalente avverso.
di percorrere, la strada meno battuta, persino quella scartata,
di un obiettivo, la realizzazione del progetto.

of thinking different, the capability of conceiving an ultimatum as an authentic equivalent adversative.
even discarded, that is the essential element from which the pursuit and attainment
of an objective begins, the implementation of a project.

connectivity

ma **aizhou**
wu **chen**
li **ji**
zheng **jing**
he **junyi**
lily & honglei
cai **longfei**
zhang **lu**
han **ning**
yao **peng**
zhang **qing**
huang **yishan**
zhou **xiongbo**
suo **xiu**
pang **xuan**
yue **yang**
shen **yang**
liu **ye**
shen **yi**
liang **yin**
jia **youguang**
li **zan**
shan **zeng**
zhang **zhanlong**
wang **zhibo**
chen **zhijie**
peng **zhenzhong**
huang **ziyi**

LILY & HONGLEI

Home

video

dimensioni ambientali / environmental dimensions

www.lilyhonglei.com

Yang Hongley, nato a Pechino nel 1973

Li Xiyiing, nata a Shanghai nel 1973

vivono e lavorano a Shanghai

Il cortometraggio animato è la descrizione emotiva della trasformazione delle vite che accresce la consapevolezza dell'impatto dello sviluppo urbano sul vissuto quotidiano delle persone in Cina; di conseguenza questo implica una soluzione più sostenibile per la ricostruzione futura delle città.

Il video inizia con il ricordo vivo della nostra infanzia. Con l'approssimarsi del capodanno cinese le famiglie abbellivano le case con decorazioni fatte a mano di carta di colore rosso, che sembravano dare un senso di calore alla casa nei freddi inverni di Pechino. Il mondo cambia troppo in fretta. Le cose che amiamo rimangono solo nella memoria. Nella realtà, tutto il quartiere dove sorgeva la nostra casa è stato demolito prima delle Olimpiadi di Pechino. Abbiamo riprodotto con una macchina da presa il panorama desolato che si vedeva dalla nostra finestra. In Cina, recentemente, demolire le zone residenziali e ricollocare milioni di persone è diventata usanza comune a causa dello sviluppo economico che porta a innumerevoli tragedie familiari.

Raccontando le nostre esperienze personali descriviamo la situazione in cui sia le proprietà delle persone sia i loro sentimenti sono stati calpestati a seguito della trasformazione sociale che ha spinto verso uno smisurato interesse per i guadagni.

Yang Hongley, born in Beijing in 1973.

Li Xiyiing, born in Shanghai in 1973.

They live and work in Shanghai.

The 3-minute short film is the emotional description of the transformation of lives that enhances the awareness of the impact of urban development on the daily experiences of people in China. Consequently, this implies a more sustainable solution for the city's future reconstruction. The video starts with the vivid recollection of our childhood. In that period, as the Chinese New Year drew near, families would decorate their homes with red paper ornaments made by hand; these made homes seem warmer in the cold Beijing winters. The world is changing too quickly. The things we love only linger in memory. The truth is that the entire quarter where our home was located was torn down before the Beijing Olympics. We used a film camera to reproduce the desolate scenario that we can see from our window. In China tearing down residential areas and relocating millions of people has become a commonplace occurrence because of the economic development, and this leads to countless family tragedies. By recounting our personal experiences, *Home*, the short film animated by using traditional Chinese paper cut-outs, describes the situation where people's property and their feelings are trodden upon after the social transformation that encouraged people to nurture an outlandish interest in earning money.

